

Hugues d'Oisy,

Maugrez tous sainz et maugré Dieu ausi [RS 1030]

M, 50r (music & text)

Collaborative performance script

(singers & scholars)

Created by Emma Dillon

DRAFT

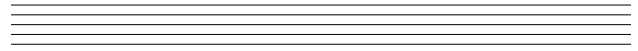
**VERSION 1
WORKSHOP 1 (FEB, 2024)**

Stanza 1

1.

[Mau-grez tous sainz et mau-gré Dieu au-si

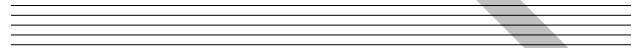
Despite all the saints and despite God too



2.

Re-vient Que-nes et mal soit il ve-gnans.

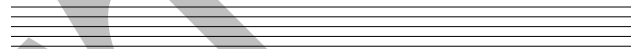
Conon returns and a curse on his home-coming.]



3.

Mau-grez tous sainz et mau-gré Dieu au-si

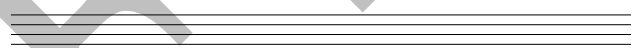
Despite all the saints and despite God too



4.

Re-vient Que-nes et mal soit il ve-gnans.

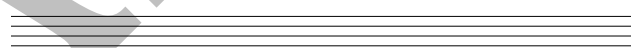
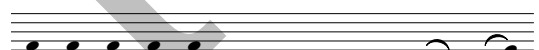
Conon returns and a curse on his home-coming.



5.

Ho-niz soit il et ses pre-e-che-mans,

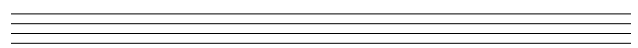
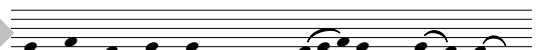
Shame on him and his preaching,



6.

Et hou-niz soit ke de lui ne dit 'fi'!

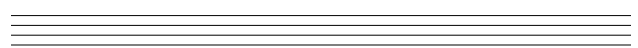
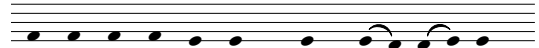
And shame on those who don't say to him 'fi'!



7.

Quant Dieu ver-ra que ses be-soinz ert grans,

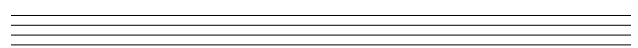
When God sees that his needs are great,



8.

Il li fau-dra, car il li a fail-li.

He'll fail him, just as Conon's failed Him.



Stanza 2

1.

[Ne] chan-tez maiz, Que-nes, je vouz en pri,

No more singing, Conon, I beg you,

2.

Car voz chan-çonz ne sont mes a-ve-nanz;

Because your songs are no longer prized;

3.

Or men-rez vous hon-teu-se vi-e ci,

Now you'll lead a shameful life,

4.

Ne vou-lis-tez por Dieu mo-rir joi-anz;

You didn't want to die joyfully for God;

5.

Or vous conte on a-voec les re-cre-anz

Now you are ranked among the treacherous,

6.

Si re-main-droiz a-voec vo roi fail-li.

And you will remain here with your king, in failure.

7.

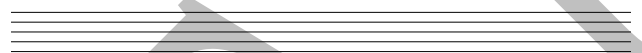
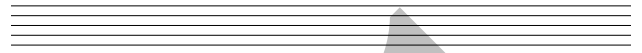
Ja Da-me-dieu qui seur touz est puis-sanz

Never may our all-powerful Lord God

8.

Du roi avant et de vouz n'ait mer-ci.

Have mercy first for the king, and then you.

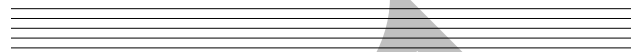


Stanza 3

1.

Mout fu Que-nes preus quant il s'en a-la,

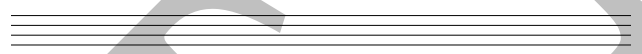
How brave Conon was when he went off,



2.

De ser-mou-ner et de gent pre-e-chier,

In sermonizing and preaching to people,



3.

Et quant uns seuz en re-ma-noit de-c[h]a,

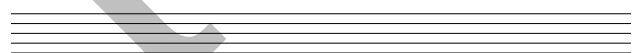
And when a single person remained behind,



4.

Il li di-soit et honte et re-pro-vier.

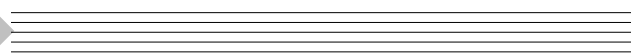
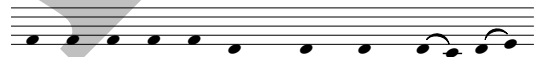
He declared him shameful and reproached him.



5.

Ore est ve-nuz son li-eu re-con-chier,

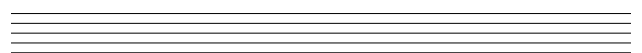
Now he's back to foul his home,



6.

Et s'est pluz orz que quant il s'en a-la;

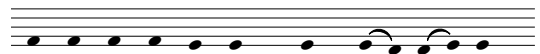
And he's fouler than when he set off;



7.

Bien poet sa croiz gar-der et es-to-ier,

Well can he keep his cross and stash it,



8.

K'en-cor l'a il te-le k'il l'en-por-ta.

Because it's still as it was when he carried it off.

